

# Rediscovering *Niushu* International Seminar

October 27~28, 2011 / National Central Library  
Taiwan's Harvard-Yenching Alumni

## 1. Keynote speech by Prof. Idema



## 2. Showing Documentary & Critiques



## 2. Local Points of View:



### 3. Panel Presentations



### 4 Director's Point of View



### 5. Roundtable



### 6. Reception Dinner and other Activities



## Appendix



女書的出現，對於人類的文明發展有一定價值性，從中訪視、調查，可推演出鄉野文明是如果發展的，雖不能以偏概全推演過去中國的女性文化史，但對地方文化的發展使，仍有一定程度上的重要性。

「女書·回生」這部感性而帶著溫柔的哀傷的作品，帶領我們走訪女書發源地—中國湖南江永，詳細地實地訪查當地人物與女書保存的現況。女書來源眾說紛紜，有一說是宋朝，由湖南江永入京做宮女的胡玉秀所創，在家書中寫下這關於委屈、思鄉、宮中生活的密碼。自從 2004 年號稱女書最後傳人的陽煥宜過世後，一度以為女書從此

失傳；後來陸續發現幾位仍能讀寫女書者，如片中出現的何豔新、胡美月等人，於是保存與研究女書的風潮再起，研討會中更邀請兩位女書傳人親臨現場。

如同學者劉斐玟說，若問當地婦女，女書是做什麼用的？「問十個有十個會告訴你：訴可憐。」劉斐玟指出，傳統體制下女子受的委屈、辛酸，都可以用女書寫下。除了結拜姊妹之間拿來通信、用來作傳自述可憐，用女書寫成婚禮中的「三朝書」，規勸新娘放寬心、婚後要做個好媳婦，在當地也是一種禮數和教養的表現。



在記錄片當中，由一對七八十歲的唐氏姊妹對唱的〈哭嫁歌〉，深深地使我眼

睛潰堤。當地習俗中女兒出嫁時唱的〈哭嫁歌〉，必須由新娘與送行女子對歌，泣訴不捨、掛念、與叮嚀。這段唱得涕淚俱下的畫面之所以觸動我，主要是在哭唱的過程中，唐氏姊妹透過演唱歌謠的傳統，公開流露他們的哀戚與傷痛，即使泣不成聲她們仍能堅持地將她們的祝福與不捨，透過歌曲讓新娘理解她們最真實的情感。聆聽歌曲時，過於悲傷



的情緒，才讓我瞭解為何女書傳人之一何豔新不再願意唱起這首歌，甚至不願意透露自己會寫女書，傳統時代與社會風氣下的女人，往往只能藉由歌曲、文字，作為承載表述或宣洩情意的平台，這「傳統」適切地保存並豐富了她們的情緒語言，在〈哭嫁歌〉中她們既是在唱歌、也是在說話。而那種情緒表達如此直接，與歌詞旋律兩相結合，格外動人淒美。在收尾之處，何豔新闔上一扇

大門的特寫，關門與上鎖的聲音為〈哭嫁歌〉作結。這個突兀的瞬間，也為記錄片帶出極有象徵意義的手法。當我們意識到這個關門上鎖的視聽特寫動作，或許與唐氏姊妹兩人無關，卻成為該片的暗示，要讓〈哭嫁歌〉中泣訴的某種女性命運以此終結或永遠關闔。這個特寫讓整部記錄片不只是紀錄女書的工具性影像，更讓紀錄



片有了電影的內涵，成為為女書說故事的影像。

透過研討會現場所展示的女書文物，以及國內外學者對於女書、記錄片的剖析，讓我更加明瞭此次的研討會是多麼地珍貴，藉由導演及研究者的視野認識「女書」及其周遭的人事物，雖無法實際讀懂女書的意義，但看著她細、斜、長的字體，不禁也開啓了我心中的求知慾之門，在那封建體制下的時代，



這些婦女們保有了與現代女性大不相同的特質，以她們獨有的方式、文字和歌曲，運用僅幾百個字訴說了她們心中的悲切與不平。

在整場研討會中，雖無法提出何種具體的疑問，但仍運用了剩餘的時間，在留言板上寫下了對女書瞭解的渴望與關切，如同學者劉斐玟所言，即使官方迫切地讓女書傳人重現女書，也該讓傳統、真正的女書走入歷史，並加以區分。片中有位學者更玩味地說，女書必然要死亡，這代表社會的進步。國家如何保存女書，也必須有適切的時代觀察，但卻也可能同時壓縮了女書使用與其內涵的多義、可能性；而在男女平權的現代社會中，由一位帶著權威口吻的男性學者口中道出，身為女性的我不禁覺得分外刺耳。





# 女書回生

Rediscovering Nüshu

10月27日(四)

時間	主持人	活動內容
8:30 - 8:50		報到
8:50 - 9:00	朱瑞玲 中研院民族所	引言：黃樹民（中研院民族所所長，中研院院士）
9:00 - 9:30		專題演講：Some Comments on Women's Script Literature （女書文學述評） 主講人：Wilt Idema（哈佛大學）
9:30 - 10:45		記錄片放映：《女書·回生》
10:45 - 11:00		休息
11:00 - 11:30	朱瑞玲 中研院民族所	評論：胡台麗（中研院民族所研究員） 胡曉真（中研院文哲所副所長）
11:30 - 12:00		在地觀點 Q&A：何豔新、胡美月（女書傳人）
12:00 - 13:30		午餐
13:30 - 15:00	Wilt Idema 哈佛大學	女書學術工作坊(I)：女書的語言、文學與文化 1. Cathy Silber（美國女書學者） 2. Anne McLaren（澳洲墨爾本大學副教授） 3. 劉斐玟（中研院民族所副研究員）
15:00 - 15:20		評論：Wilt Idema（哈佛大學教授）
15:20 - 15:45		綜合討論
15:45 - 16:00		休息
16:00 - 17:00	劉斐玟 中研院民族所	女書學術工作坊(II)：女書的文字與曲唱誦 1. 劉穎（日本成城大學教授） 2. 趙育仲（臺大中文系、中研院研究助理）
17:00 - 17:30		評論：黃雪貞（中國社科院語言所研究員） 呂心純（中研院民族所助研究員）
17:30 - 17:50		綜合討論

10月28日(五)

時間	主持人	活動內容
8:30 - 8:50		報到
8:50 - 9:20	馮涵棟 中研院民族所	專題演講：從文字到影像敘說 主講者：郭昱沂（《女書·回生》導演、作家、開南大學助理教授）
9:20 - 10:30		記錄片放映：《女書·回生》
10:30 - 10:45		休息
10:45 - 11:30	馮涵棟 中研院民族所	評論：張小虹（台大外文系特聘教授） 楊力州（金馬獎最佳記錄片導演） 吳珮慈（國立台灣藝術大學副教授）
11:30 - 12:00		在地觀點 Q&A：何豔新、胡美月（女書傳人）
12:00 - 13:30		午餐
13:30 - 17:00	劉斐玟 中研院民族所	女書研究圓桌會議： 何豔新、胡美月、Anne McLaren、Cathy Silber 劉穎、郭昱沂、劉斐玟、趙育仲

主辦：中央研究院民族學研究所、哈佛大學燕京學社、國家圖書館

哈佛大學燕京學社臺灣分社 2011 年聚會支出款項明細

日期	項目	內容／金額	合計
2011/9	寄發邀請函	購買郵票 275	275
2011/9~10	製作紀念品	8G 隨身碟 25,000 雷射雕刻 6,000 資料服務 6,485 訂金匯費 30 尾款匯費 30	37,545
2011/10	10/27 劇院軒晚宴	餐費 23,490 訂金匯費 30	23,520
2011/11	寄送未出席者紀念品	郵資 772	772

以上總計

62,112 元

備註：

- 〔一〕2011 年哈燕社臺灣分社（以下簡稱本社）聚會與中研院民族所「女書國際研討會」合辦，哈燕社補助款 5,000 美元匯入民族所帳戶，民族所共提供 250,000 元經費辦理此次活動，其中補助本社郵資及部分紀念品費用、餐費計為 55,732 元，本社實際支出 6,380 元。上屆聚會結餘為 29,329 元，扣除 6,380 元，將移交 22,949 元予下屆召集人。
- 〔二〕10/27 劇院軒晚宴出席者包括本社社友、眷屬及「女書國際研討會」之主持人、發表人，共計 40 大人、1 孩童。